

留学生等に与えらるる手当等に対する免税

1 他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、もつぱら、

- (a) 当該他方の締約国内の一般に認められた大学若しくは学校の学生として、
 - (b) 政府若しくは宗教、慈善、学術、文芸若しくは教育の団体からの主として勉学若しくは研究のための交付金、手当若しくは奨励金の受領者として、又は
 - (c) 事業修習者として、
- 当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、次のものにつき、当該他方の締約国の租税を免除される。
- (i) 生計、教育、勉学、研究又は訓練のための海外からの送金
 - (ii) 交付金、手当又は奨励金
 - (iii) 当該他方の締約国における人的役務に対する報酬で、課税年度を通じて三十六万円又は二万バーツをこえないもの

タイとの租税(所得)条約

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely—

- (a) as a student at a recognized university, college or school in that other Contracting State,
 - (b) as a recipient of grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization, or
 - (c) as a business apprentice,
- shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of—
- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training,
 - (ii) the grant, allowance or award, and
 - (iii) remuneration for personal services in that other Contracting State not exceeding the sum of 360,000 Yen or 20,000 Baht, as the case may be, during any taxable year.

2 他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、当該一方の締約国の企業若しくは1(b)に掲げる団体の使用人として又はこれらの企業若しくは団体との契約に基づき、もっぱらこれらの企業又は団体以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を習得するため、十二箇月をこえない期間当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その経験の習得に直接関係のある業務に対するその期間中の報酬については、海外から受け取る報酬及び当該他方の締約国内において支払われる報酬の総額が、課税年度を通じて百万円又は五万五千バーツをこえないときは、当該他方の締約国の租税を免除される。

3 他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、当該他方の締約国の政府（地方公共団体を含む）との取極に基づき、もっぱら勉学、研究又は訓練のため当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その勉学、研究又は訓練に直接関係のある業務に対する報酬については、海外から受け取る報酬及び当該他方の締約国内において支払わ

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former Contracting State, or an organization referred to in paragraph 1 (b) of this Article, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organization, shall be exempt from tax of that other Contracting State on the remuneration for such period for his services directly related to the acquisition of such experience, if the total amount received from abroad and paid in that other Contracting State does not exceed the sum of 1,000,000 Yen or 55,000 Bahh, as the case may be, during any taxable year.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State under arrangements with the Government (including a local government) of that other Contracting State, solely for the purpose of study, research or training shall be exempt from tax of that other

れる報酬の総額が、課税年度を通じて百万円又は五万五千バーツをこえないときは、当該他方の締約国の租税を免除される。

4 1、2及び3の特典は、同時に重複しては与えられないものとする。

第十三条

(a) この条約の適用上、不動産から生ずる所得（不動産の譲渡によつて生ずる利得又は収益を含む。）及び鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所の運用に關する使用料は、当該不動産又は鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所が存在する締約国内に源泉がある所得として取り扱う。

(b) 人的役務（自由職業を含む。）に対する報酬又は利得は、それらの報酬又は利得が支払われる役務が

タイとの租税（所得）条約

Contracting State on remuneration for his services directly related to such study, research or training, if the total amount received from abroad and paid in that other Contracting State does not exceed the sum of 1,000,000 Yen or 55,000 Baht, as the case may be, during any taxable year.

4. The benefits of paragraph 1, 2 or 3 of this Article shall not be concurrently cumulative.

ARTICLE XIII

For the purposes of the present Convention :

(a) Income derived from immovable property (including profits or gains derived from the alienation of such property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries or any other places of extraction of natural resources shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such immovable property, mines, quarries or any other places of extraction of natural resources are situated.

(b) Remuneration or profits for personal (including professional) services shall be treated as income

行なわれた締約国内に源泉がある所得として取り扱う。また、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機において行なわれた役務は、当該船舶又は航空機がもつばら又は主として他方の締約国内の隔地間に運用されていない限り、当該一方の締約国において行なわれたものとみなす。

第十四条

1 いずれか一方の締約国において有効である法令は、この条約において反対の規定が設けられている場合を除き、それぞれの締約国において、引き続き所得の課税を規制するものとする。

2 (a) タイ内に源泉がある所得について、直接に又は源泉徴収により納付されるタイの租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに關する日本国の法令の規定に従い、その所得について納付される日本国の租税から控除されるものとする。その所得が、タイの法人の議決権ある全株式の二十五パーセント以上を所有する日本の法人に対してそのタイの法人が

from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such remuneration or profits are paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be rendered in that Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within the other Contracting State.

ARTICLE XIV

1. The laws in force in either Contracting State will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in the present Convention.

2. (a) Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Thai tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Thailand shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a Thai corporation to a Japanese corporation which owns

支払う配当である場合には、前記の控除は、そのタイの法人がその利得について納付するタイの租税を考慮に入れるものとする。

(b) (a)の控除の適用上、第六条若しくは第七条3の規定又はタイの千九百六十二年(仏暦二千五百五年)の産業投資奨励法第十九条(4)及び第三十五条の規定に基づき軽減され又は免除されたタイの租税の額は、納付されたものとみなす。もつとも、日本国の租税から控除される際に考慮される千九百六十二年(仏暦二千五百五年)の産業投資奨励法の前記の規定に基づく免除は、この条約の署名の日には有効である同法の規定に基づき与えられる特典の範囲をこえないものとする。

(c) この項の適用上、「日本国の租税」には、住民税を含む。

3 日本国内に源泉があり、かつ、日本国及びタイの両国において租税を課される所得について、日本国の法令に基づき、かつ、この条約の規定に従って、

タイとの租税(所得)条約

not less than 25 per cent of the entire shares with voting power of the Thai corporation, the credit shall take into account Thai tax payable by the Thai corporation in respect of its profits.

(b) For the purposes of the credit referred to in subparagraph (a) of this paragraph, there shall be deemed to have been paid the amount of Thai tax reduced or exempted under the provisions of paragraph 2 of Article VI or paragraph 3 of Article VII of the present Convention, or the provisions of Sections 19 (4) and 35 of the Promotion of Industrial Investment Act, B.E. 2505 (1962), of Thailand. However, such exemption under the said provisions of the Promotion of Industrial Investment Act, B.E. 2505 (1962), as is to be taken into account in allowing as a credit against Japanese tax shall not exceed the scope of the benefit accorded under the provisions of the said Act as in effect on the date of signature of the present Convention.

(c) For the purposes of this paragraph, the term "Japanese tax" includes the inhabitant taxes.

3. The amount of Japanese tax payable, under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, by

直接に又は源泉徴収により、タイの居住者によつて納付される日本国の租税の額は、その所得について納付されるタイの租税から、タイの租税が課される全所得に対するその所得の割合をタイの租税の額に乘じて得た額を限度として、控除されるものとす。その全所得の決定上、いずれの国において生じた損失も、考慮に入れないものとする。

第十五条

情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施、租税に関する詐欺の防止又は脱税に対処するための法規の実施に必要な情報で、両締約国のそれぞれ税法に基づいて行政の通常の運営において入手することができるものを交換することができ。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。租税の賦課及び徴収に関するし、又はこれらに関する異議についての決定に関与する者（裁判所を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。営業上、事業上、産業上又は職業上の秘密を明らかにするような情報は、交換してはならない。

a resident of Thailand, in respect of income from sources within Japan which has been subjected to tax both in Japan and Thailand, shall be allowed as a credit against Thai tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding that proportion of Thai tax which such income bears to the entire income chargeable to Thai tax. For the purpose of determining such entire income, a loss incurred in any country shall not be taken into account.

ARTICLE XV

1. The competent authorities of both Contracting States may exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as in necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relations thereto. No information shall be exchanged which would disclose any

2 各締約国は、この条約に基づいて他方の締約国が与える免除、軽減税率その他の特典がそれを受ける権利のない者によつて享有されることがないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を当該他方の締約国のために自国の租税と同様に徴収することができぬ。

第十六条

納税者は、いずれか一方の締約国の税務当局の行為によりこの条約の規定に反して二重課税の結果が生じたこと又は生ずるに至ることを立証するときは、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し不服を申し出ることができぬ。この申出が正当であると認められるときは、その権限のある当局は、その二重課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

不服の中
立

trade, business, industrial or professional secret.

2. Each of the Contracting States may collect for the other Contracting State the tax imposed by that other Contracting State (as though such tax were the tax of the former Contracting State) as will ensure that exemptions, reduced rates of tax or any other benefit accorded under the present Convention by such other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

ARTICLE XVI

Any taxpayer, who shows proof that the action of the taxation authorities of either Contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may make a representation to the competent authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident. Should the representation be deemed justified, such competent authorities shall endeavour to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

第十七条

1 この条約の解釈又は適用に関して困難又は疑義が生じた場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。もつとも、この規定は、この条約に関して生ずる紛争を両締約国間の外交上の経路による交渉によつて解決することを妨げるものと解してはならない。

2 この条約の実施に関する手続その他の細目は、両締約国の政府間又は権限のある当局間で協議により合意することができる。

第十八条

1 この条約の規定は、国際法の一般原則により外交官及び領事官に対してこれまで与えられ又は将来与えられることがある一層広範な免除を享有する権利に影響を及ぼすものではない。

2 この条約の規定は、一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められており

外交特権及び国内法規との関係並びに当局間の相互通信及び協議

解釈又は適用に関する協議

ARTICLE XVII

1. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the Contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

2. Details including procedures for the implementation of the present Convention may be agreed upon through consultation between the Governments or between the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE XVIII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.

2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption,

又は將來認められることがある免除、減額、控除その他の減免をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。

3 いずれの一方の締約国の権限のある当局も、この条約の規定の解釈及び実施のために必要な定めを設けることができ、また、この条約の規定を実施するため直接相互に通信することができる。

4 いずれか一方の締約国の税法に実質的な改正が行なわれる場合には、両締約国の権限のある当局は、その改正に伴いこの条約の規定を修正することが適当であるかどうかを検討するため相互に協議することができらる。

第十九条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており、又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり、又はそれよりも高く若しくは重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒

タイとの租税(所得)条約

deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

3. The competent authorities of either Contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

4. In the event of a substantial change in the tax law of either Contracting State, the competent authorities of both Contracting States may consult with each other to consider whether such change makes it appropriate to amend the provisions of the present Convention.

ARTICLE XIX

1. Nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an

久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に課される租税よりも不利に課されることはない。

3 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて所有されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の他の企業で資本の全部又は一部が当該一方の締約国の一又は二以上の居住者によつて所有されているものが課されており、又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり、又はそれよりも高く若しくは重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

4 この条において「一方の締約国の国民」及び「他方の締約国の国民」とは、文脈により、日本の国籍を有するすべての個人及び日本のすべての法人又はタイの国籍を有するすべての個人及びタイのすべての法人をいう。

5 この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other enterprises of the former Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents of that former Contracting State, are or may be subjected.

4. In this Article, the terms "nationals of one of the Contracting States" and "nationals of the other Contracting State" mean all individuals possessing the nationality of Japan and all Japanese corporations, or all individuals possessing the nationality of Thailand and all Thai corporations, as the context requires.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes of every kind.

6 この条のいかなる規定も、いずれかの締約国が、自国の居住者でない他方の締約国の国民に対し、法令により自国の居住者にのみ適用される租税上の人的控除、救済及び軽減を認めることを義務づけるとのものと解してはならない。

第二十条

1 この条約は、日本国及びタイによりそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この条約は、その承認の通知する公文の交換の日に効力を生ずる。

2 この条約は、
(a) 日本国においては、前記の公文の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について、

(b) タイにおいては、前記の公文の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度又は各事業年度の所得について、
適用するものとする。

3 いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後はいつでも、他方の

タイとの租税（所得）条約

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State not resident of the former Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former Contracting State.

ARTICLE XX

1. The present Convention shall be approved by Japan and Thailand in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force upon the date of exchange of notes indicating such approval.

2. The present Convention shall be applicable—

(a) In Japan: As respects income for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of notes takes place.

(b) In Thailand: As respects income for the taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of notes takes place.

3. Either Contracting State may terminate the present Convention at any time after a period of five years from

THTH

承認通告
による効
力発生、
適用及び
終了

締約国に対して終了の予告を与えることにより、この条約を終了させることができる。その予告は、六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、

(a) 日本国においては、その終了の予告の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について、

(b) タイにおいては、その終了の予告の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度又は各事業年度の所得について、
効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百六十三年三月一日にバンコックで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

the date on which the present Convention enters into force, by giving to the other Contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) In Japan: As respects income for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Thailand: As respects income for the taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Bangkok this first day of March, 1963, in the English language.

For the Government of For the Government of
Japan: Thailand:

島津久大

タイ政府のために
T・コーマン

(条約の解釈及び実施に関する交換公文)
(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とタイとの間の条約に言及する光栄を有します。

次のことが、この条約の解釈及び実施に関する日本国政府の了解であります。

1 第二条1(1)(ii)(aa)において「すえ付け」とは、小型の機械の売却者が行なうその機械の取付け及びその機械の操作の試験のような小規模又は短期間の工事を含まないものと了解される。

日本側書簡

解釈及び
実施に関
する了解

H. Shimadzu

T. Khoman

(Japanese Note)

1st March, 1963

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and Thailand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today.

The following is the understanding of the Government of Japan pertaining to the interpretation and implementation of the Convention :

1. The term "installation" as used in subparagraph (1)(ii) (aa) of paragraph 1 of Article II is understood not to include such project which is considerably small in scale or short in duration as the fixing, and testing of the operation, of small machinery carried out by the seller thereof.

2 第二条1(1)(iv)(cc)において「主として」は、同項にいう企業以外の企業のために行なうその者の活動が、同項にいう企業のために行なうその者の行動に比較して重要性が著しく低いので、實際上その者もつばら同項にいう企業のために行動するものとみなすことができることを意味するものと了解される。同一の者によつて支配される企業は、一つの企業として取り扱われる。

3 第二条1(1)(v)において「仲立人、問屋その他純然たる独立の地位を有する代理人」とは、一方の締約国内で、もつばら又は主として、他方の締約国の企業のために若しくはこれに代わつて、又は当該企業及び当該企業により支配され若しくは当該企業に支配的利益を有する他の企業のために若しくはこれに代わつて、同条1(1)(iv)(aa)、(bb)及び(cc)に規定されている活動に従事する者を含まざらぬものと了解される。

本項において「主として」とは、(c)に規定されているものと同じ意味を有する。

2. The term "almost wholly" as used in subparagraph (1) (iv) (cc) of paragraph 1 of Article II is understood to mean that the person's activities for enterprises other than those referred to therein are of such minor importance as compared with his activities for the enterprises mentioned therein that for all practical purposes such person may be regarded as working solely for the latter enterprises. Enterprises controlled by the same person shall be treated as one enterprise.

3. The term "a broker, commission agent or other agent of genuinely independent status" as used in subparagraph (1) (v) of paragraph 1 of Article II is understood not to include a person who is engaged in one of the Contracting States in such activities as prescribed in subparagraph (1) (iv) (aa), (bb) and (cc) of the said paragraph wholly or almost wholly for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State or for or on behalf of such enterprise and other enterprises which are controlled by or have a controlling interest in such enterprise.

In this paragraph, the term "almost wholly" means the same as is provided in paragraph 2 of this understanding.

4 第三条1の規定の適用上、恒久的施設が存在する締約国の権限のある当局は、

(a) その恒久的施設によつて通常行なわれている活動から生ずるすべての利得をその恒久的施設に帰せられるものとみなし、及び

(b) 反対の証明がなされない限り、その恒久的施設が行ないうる活動から生ずるすべての利得をその恒久的施設に帰せられるものとして取り扱うことができる。ただし、そのような利得が当該締約国内の源泉から生ずる場合に限られる。

5 第六条7(a)、(b)、(c)及び(d)に掲げる事業以外の事業で、産業投資の奨励に関するタイの法律に基づいて与えられる特典を受けることができるものは、同条7(e)の規定に基づきタイの権限のある当局によつて「産業的事業」であると認められたものとみなすものとする。

4. In the application of the provisions of paragraph 1 of Article III, the competent authorities of the Contracting State in which a permanent establishment is situated may—

(a) deem to be attributable to the permanent establishment all profits arising from such activities as have usually been performed by the permanent establishment, and

(b) unless proved to the contrary, treat as attributable to the permanent establishment all profits arising from the activities which the permanent establishment is capable of performing,

but only in so far as such profits are derived from sources within that Contracting State.

5. Any undertaking other than those mentioned in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 7 of Article VI which is entitled to the privileges accorded under the laws of Thailand on promotion of industrial investment shall be deemed to have been declared to be an “industrial undertaking” by the competent authorities of Thailand under the provisions of subparagraph (e) of paragraph 7 of Article VI.

本使は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年三月一日

タイ駐在 日本国特命全權大使 島津久大

タイ外務大臣 タナット・ローマン閣下

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのタイと日本国との間の条約に言及する光栄を有します。

次のことが、この条約の解釈及び実施に関するタイ政府の了解であります。

解釈及び
実施に関
する了解

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. Shimadzu

(Hisanaga Shimadzu)

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency

Thanat Khoman,

Minister of Foreign Affairs,

BANGKOK.

(Thai Note)

1st March, B.E. 2506

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Thailand and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today.

The following is the understanding of the Government of Thailand pertaining to the interpretation and implementation of the Convention :

1 第二条1(1)(ii)(aa)において「すえ付け」とは、小型の機械の売却者が行なうその機械の取付け及びその機械の操作の試験のような小規模又は短期間の仕事を含まないものと了解される。

2 第二条1(1)(iv)(cc)において「主として」とは、同項にいう企業以外の企業のために行なうその者の活動が、同項にいう企業のために行なうその者の行動に比較して重要性が著しく低いので、実際上その者がもつばら同項にいう企業のために行動するものとみなすことができることを意味するものと了解される。同一の者によつて支配される企業は、一つの企業として取り扱われる。

3 第二条1(1)(v)において「仲立人、問屋その他純然たる独立の地位を有する代理人」とは、一方の締約国内で、もつばら又は主として、他方の締約国の企業のために若しくはこれに代わつて、又は当該企業及び当該企業により支配され若しくは当該企業に支配的利益を有する他の企業のために若しくはこれに代わつて、同条1(1)(iv)(aa)、(b)及び(c)に規定されている活動に従事する者を含むもの」と了解される。

1. The term "installation" as used in subparagraph (1) (ii) (aa) of paragraph 1 of Article II is understood not to include such project which is considerably shall in scale or short in duration as the fixing, and testing of the operation, of small machinery carried out by the seller thereof.

2. The term "almost wholly" as used in subparagraph (1) (iv) (cc) of paragraph 1 of Article II is understood to mean that the person's activities for enterprises other than those referred to therein are of such minor importance as compared with his activities for the enterprises mentioned therein that for all practical purposes such person may be regarded as working solely for the latter enterprises. Enterprises controlled by the same person shall be treated as one enterprise.

3. The term "a broker, commission agent or other agent of genuinely independent status" as used in subparagraph (1) (v) of paragraph 1 of Article II is understood not to include a person who is engaged in one of the Contracting States in such activities as prescribed in subparagraph (1) (iv) (aa), (bb) and (cc) of the said paragraph wholly or almost wholly for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State or for or on behalf of such enter-

る。

本項において「主として」とは、ここに規定されているものと同じ意味を有する。

4 第三条1の規定の適用上、恒久的施設が存在する締約国の権限のある当局は、

(a) その恒久的施設によつて通常行なわれている活動から生ずるすべての利得をその恒久的施設に帰せられるものとみなし、及び

(b) 反対の証明がなされない限り、その恒久的施設が行ないうる活動から生ずるすべての利得をその恒久的施設に帰せられるものとして取り扱う

ことができる。ただし、そのような利得が当該締約国内の源泉から生ずる場合に限られる。

5 第六条7(a)、(b)、(c)及び(d)に掲げる事業以外の事業で、産業投資の奨励に関するタイの法律に基づいて与えられる特典を受けることができるものは、同

prise and other enterprises which are controlled by or have a controlling interest in such enterprise.

In this paragraph, the term "almost wholly" means the same as is provided in paragraph 2 of this understanding.

4. In the application of the provisions of paragraph 1 of Article III, the competent authorities of the Contracting State in which a permanent establishment is situated may—

(a) deem to be attributable to the permanent establishment all profits arising from such activities as have usually been performed by the permanent establishment, and

(b) unless proved to the contrary, treat as attributable to the permanent establishment all profits arising from the activities which the permanent establishment is capable of performing,

but only in so far as such profits are derived from sources within that Contracting State.

5. Any undertaking other than those mentioned in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 7 of Article VI which is entitled to the privileges accorded

条7(e)の規定に基づきタイの権限のある当局によつて「産業的事業」であると認められたものとみなすものとする。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

仏曆二千五百六年三月一日

タイ外務大臣 タナット・コーマン

タイ駐在日本国特命全權大使

島津久大閣下

under the laws of Thailand on promotion of industrial investment shall be deemed to have been declared to be an "industrial undertaking" by the competent authorities of Thailand under the provisions of subparagraph (e) of paragraph 7 Article VI.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

T. Khoman
(Thanat Khoman)
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hisanaga Shimadzu,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan,
BANGKOK.

(参考)

この条約は、池田首相の訪タイ時の共同声明に基づき、日タイ両国間で所得に対する租税(国税のみ)に関する二重課税の回避及び脱税の防止のため締結したもので、従来わが国がシンガポール、インド、パキスタン等のアジア諸国との間に締結した租税条約とはほ同様の内容を有する。